



## ÉCOLE FRANÇAISE D'ATHENES

### CONCOURS 2014

#### Épreuve de grec ancien

---

Vous traduirez les deux textes ci-dessous, avant d'en donner un bref commentaire historique

#### 1. Texte littéraire. Appien XII, 22, 83. Le massacre des Italiens de la province d'Asie

ἐν τούτῳ δ' ὁ Μιθριδάτης ἐπὶ τε Ῥοδίους ναῦς πλείονας συνεπήγνυτο, καὶ σατράπαις ἅπασιν καὶ πόλεων ἄρχουσι δι' ἀπορρήτων ἔγραφε, τριακοστὴν ἡμέραν φυλάξαντας ὁμοῦ πάντας ἐπιθέσθαι τοῖς παρὰ σφίσι Ῥωμαίοις καὶ Ἰταλοῖς, αὐτοῖς τε καὶ γυναιξὶν αὐτῶν καὶ παισὶ καὶ ἀπελευθέροις ὅσοι γένους Ἰταλικοῦ, κτείναντάς τε ἀτάφους ἀπορρίψαι, καὶ τὰ ὄντα αὐτοῖς μερίσασθαι πρὸς βασιλέα Μιθριδάτην. Ἐπεκλήρυξε δὲ καὶ ζημίαν τοῖς καταθάπτουσιν αὐτοὺς ἢ ἐπικρύπτουσι, καὶ μήνυτρα τοῖς ἐλέγχουσιν ἢ τοὺς κρυπτομένους ἀναιροῦσι, θεράπουσι μὲν ἐπὶ δεσπότης ἐλευθερίαν, χρήσταις δ' ἐπὶ δανειστὰς ἥμισυ τοῦ χρέους. Τάδε μὲν δὴ δι' ἀπορρήτων ὁ Μιθριδάτης ἐπέστελλεν ἅπασιν ὁμοῦ, καὶ τῆς ἡμέρας ἐπελθούσης συμφορῶν ἰδέαι ποικίλαι κατὰ τὴν Ἀσίαν ἦσαν.

#### 2. Inscription. Décret d'Abdère pour Marcus Vallius. *I.Aeg.Thrace* 8. Fin du II<sup>e</sup> s. av. J.-C.

νομοφυλάκων· ἐπειδὴ Μάρκος Οὐάλλιος  
Μάρκου υἱὸς Ῥωμαῖος, ἀνὴρ καλὸς καὶ ἀγα-  
θὸς ὑπάρχων καὶ εὖνους τῷ δήμῳ, ἀεί τι-  
4 νος ἀγαθοῦ παραίτιος γίνεται καὶ κοινῇ καὶ  
κατ' ἰδίαν τοῖς ἐντυγχάνουσι τῶν πολι-  
τῶν, ἀπροφασίστως ἑαυτὸν ἐπιδιδούς δι-  
ἀ παντὸς εἰς τὰ παρακαλούμενα, ἐνδημή-  
8 σας τε εἰς τὴν πόλιν ἡμῶν πλεονάκεις τὴν  
τε ἀναστροφὴν πεποίηται καὶ τὴν ἐνδημίαν  
εὐσχήμονα καὶ πρέπουσαν ἀνδρὶ καλῶ καὶ  
ἀγαθῶ καὶ ἀξίαν τῆς τε ἡμετέρας πόλεως  
12 καὶ τοῦ δήμου τοῦ Ῥωμαίων, καὶ εὖχρηστον ἑαυ-  
τὸν παρέσχετο εἰς πάντα τὰ τῷ δήμῳ συμφέρον-  
τα, ἵνα οὖν καὶ ὁ δῆμος εὐπιστος ὢν φαίνεται  
καὶ τιμῶν τοὺς ἀγαθοὺς τῶν ἀνδρῶν, ἔδοξεν  
16 τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ· ἐπηνῆσθαι Μάρκον Οὐάλλ-

10 λιον Μάρκου υἱὸν Ῥωμαῖον ἐπὶ τῇ πρὸς τὸν δῆμον  
 εὐνοίαι ἦν ἔχων διατελεῖ, καὶ εἶναι αὐτῷ ἔφοδον  
 20 ἐπὶ τε βουλὴν καὶ τὸν δῆμον μετὰ τὰ ἱερὰ πρῶ-  
 τῶι, καλεῖσθαι δὲ αὐτὸν καὶ εἰς προεδρίαν ἕως  
 ἂν ζῇ Διονυσίων τῷ ἀγῶνι κατ' ἐνιαυτὸν καὶ  
 στεφανοῦσθαι χρυσῶι στεφάνῳ, τὴν ἀναγ-  
 24 γελίαν ποιουμένου τοῦ ἱεροκῆρυκος τήνδε·  
 ὁ δῆμος στεφανοὶ Μάρκον Οὐάλλιον Μάρκου  
 υἱὸν Ῥωμαῖον χρυσῶι στεφάνῳ ἀρετῆς ἕνεκεν  
 καὶ εὐνοίας τῆς εἰς αὐτόν· δεδόσθαι δὲ αὐ-  
 28 τῷ καὶ ἀτέλειαν μετὰ ἱερέα Διόνυσον ὧν ἂν ἐξ[ά]-  
 γῃ ἢ εἰσάγῃ εἰς τὴν ἰδίαν χρείαν καὶ μὴ κατ' ἐμπορί-  
 αν, δεδόσθαι δὲ αὐτῷ καὶ ἐξαγωγὴν σίτου εἰς  
 τὴν ἰδίαν χρείαν κατ' ἐνιαυτὸν ἕως μεδίμνων ἐ-  
 32 κατόν· ἀναγραφάτωσαν δὲ οἱ νομοφύλακες οἱ ἐ-  
 πὶ ἱερέως Διονύσου τόδε τὸ ψήφισμα εἰς τὸ ἱερὸ[v]  
 [το]ῦ Διονύσου [εἰς τὸν ἐπιφανέστ]ατον τόπο[v —]  
 [—————]